

R.F. H. - 9/2/99

A. RECOMMANDATIONS A CARACTERE GENERAL :

AU GOUVERNEMENT RWANDAIS.

- Le développement d'un vaste programme national d'éducation pour une culture de paix par la mise en place d'une structure nationale de coordination, à travers notamment un Institut de la Paix.
- La promotion d'un Etat de Droit.
- La préparation et la formation de la classe politique pour les besoins d'un leadership de haute qualité.
- L'établissement d'un code d'éthique, des mécanismes de succession et de passation de pouvoir.
- L'adoption par les hommes politiques d'un Projet de Société dont le programme serait impérativement suivi à tous les niveaux.
- La réhabilitation des travaux communautaires dans les collectivités locales.
- La réinstauration, adaptée, du rituel de la Fête des Prémisses = Umuganura, pour la dimension du partage social qu'elle véhiculait.
- Réhabilitation d'une culture de la vérité, de la parole donnée et du serment.
- Intégration de la jeunesse et de la femme rwandaise à la gouvernance démocratique.
- Organiser un débat national regroupant tous les intervenants en matière de culture de paix suivi d'un plan d'action pour la promotion d'une culture de paix.
- Organiser des activités pour la célébration de l'an 2000, Année Internationale de la Culture de la Paix.
- Soutenir les associations de personnes âgées comme trésors humains vivants.
- Consolider la politique de renforcement du pouvoir économique de la population.
- Renforcer le noyau familial, cellule de base pour une éducation aux valeurs partagées.
- Adaptation de moyens, méthodes et institutions traditionnelles de prévention, de résolution de conflits et de consolidation de la paix à l'issue des situations de conflits (ex : GACACA).
- Disponibiliser les moyens de lutte contre l'ignorance et l'analphabétisme par l'éducation.
- Concevoir une politique claire et des mécanismes efficaces de prévention et de résolution de conflits dans la sous-région.
- Donner les moyens à la création, à la production, à la promotion et à la circulation des produits culturels des valeurs partagées.
- Création de structures d'administration qui favorisent la tolérance et contrent la dérive ethnique.
- Conception d'un système politique en profondeur culturelle.

ii. A l'adresse des Bailleurs de fonds

Les participants à « La Conférence sur les valeurs partagées pour la promotion d'une culture de paix au Rwanda » en appellent aux bailleurs de fonds, pour le financement du programme d'action opérationnel issu de « La Conférence sur les valeurs partagées » dans le cadre du contexte post-génocide que vit le Rwanda.

III. A l'adresse de l'UNESCO et au PNUD

La création d'une Chaire UNESCO pour la culture de la paix à l'Université Nationale du Rwanda.  
 Les participants invoquent la mission essentiellement éthique de l'UNESCO pour solliciter son expertise et son financement, aux fins de venir à bout de la culture du génocide au Rwanda et dans la sous-région.  
 La création d'une unité de culture de paix au Bureau de l'UNESCO de Kigali.  
 La contribution à la mise en place d'un Institut pour la Paix au Rwanda, par la collaboration entre le Gouvernement Rwandais, le PNUD et l'UNESCO.

iv. A l'adresse de N.P.I.

Les participants à la Conférence encouragent le N.P.I. à poursuivre de l'action entreprise au Rwanda, et demandent à cette O.N.G. de mobiliser l'opinion et les moyens en Angleterre et en Grande Bretagne pour l'assistance au Rwanda.

V. Les Agences de développement

Prendre en considération le cadre d'orientation des valeurs partagées dans l'élaboration de politiques et de projets d'intervention. Les agences de développement doivent veiller à l'application dans leurs mandats particuliers du principe des valeurs partagées et d'efforts convergents.

B. Recommandations SPECIFIQUES

Des recommandations spécifiques ont été émises dans le sens de propositions concrètes pour un programme opérationnel d'action en vue du développement des valeurs.

I. Le secteur des médias.

Assurer la formation des journalistes à la profession et à la culture de la paix et appuyer les médias dans leur rôle pour l'établissement et la consolidation d'une culture de paix.  
Doter les organes officiels et la presse privée de moyens appropriés pour l'entreprise de la culture de la paix.  
Assurer plus d'impulsion à la Maison de la Presse.  
Mettre en place une Loi sur la Presse au Rwanda.  
Exonérer, selon la Convention de Naples de 1987, ratifiée ou à ratifier, les entreprises fabriquant des produits de culture dont l'information.

*Vendre la Consociation: les journaux se font accepter... inv. révisé*  
*ex: livres -*  
*RWANDA MEDIA: projet film - projet de lettre à UNESCO: Act. relatives à la Cult. de la Paix.*

II. Le secteur de l'éducation et de la culture.

Intégration de l'éducation à la paix dans les cursus scolaires aux trois paliers du système éducatif rwandais.  
Intégration de la dimension culture de paix dans l'éducation non formelle, notamment dans les campagnes d'alphabétisation.  
Création d'un cadre formel pour la restitution de la vérité scientifique sur l'histoire du Rwanda.  
Institution de mécanismes de sanction positive en faveur des hommes de tolérance au Rwanda.  
Identification et réhabilitation des valeurs positives de la culture rwandaise, pour la promotion d'une culture de paix.  
Introduction généralisée d'un cours d'éthique de culture rwandaise.  
Conception d'une Charte Culturelle du peuple rwandais.  
Formation de formateurs à la culture de la paix.  
Sensibiliser les générations actuelles sur leurs responsabilités vis-à-vis des générations futures.  
Sensibilisation des Rwandais sur l'égalité des sexes et instauration de mécanismes à cet effet.  
Mener une étude comparative sur le génocide pour prévenir le génocide.  
Construction de MEMORIAUX DU GENOCIDE.

*VLK + VNR: le syllabus - Fac. SC. Hum. + autres facultés.*

III. Les organisations sociales (ex : Associations féminines)

Réhabilitation physique, matérielle et morale des rescapés du génocide et des massacres.  
Un soutien multiforme privilégié aux associations féminines dans leur campagne pour la paix.  
Révision du code de Loi régissant les droits de la femme pour le rétablissement de sa dignité.

IV. Les Confessions Religieuses

Après l'échec constaté de l'Eglise, les participants recommandent une approche plus humaine, plus près du peuple, par la vertu et par la vérité.

Le consensus est établi quant aux valeurs suivantes, du foyer positif de la culture rwandaise :

- |          |   |
|----------|---|
| Ubuzima  | : la vie  |
| Ubutwari | : héroïsme  |
| Ubumanzi | : noblesse de corps et d'esprit                           |
| Ukuri    | : le culte de la vérité                                   |
| Ubucuti  | : l'amitié  |
| Ubwuzu   | : l'affection, la sympathie                               |
| Amahoro  | : la paix   |
| Urugwiro | : la convivialité   |
| Ubwende  | : l'enthousiasme à ...                                    |
| Ubwenge  | : la sagesse, l'intelligence, la connaissance, l'habileté |
| Umutima  | : le cœur, l'âme, l'esprit                                |

Urukundo : l'amour  
 Ihirwe/amahirwe : le bonheur, (la chance)  
 Uburere : l'éducation  
 Umugisha : la bénédiction (la chance)  
 Ubumwe : L'unité  
 Ubupfura : la noblesse de cœur, dignité  
 Ubwitange : L'abnégation

Ubuntu : la générosité  
 Amajyambere : le progrès, le développement  
 Ikoranabuhanga : Technologie  
 Ubworoherane : Tolérance  
 Inyangamugayo : Probité  
 Ubutabera : Justice, équité  
 Ubufatanye : Solidarité  
 Ubwizerane : confiance  
 Ubushishozi : sagacité, perspicacité  
 Ikinyabupfura : politesse, courtoisie  
 Ikibonezamvugo : langage approprié  
 Kwihangana : Patience  
 Ubumuntu : Humanisme

Quelques valeurs négatives, à éviter :

Ishyari : la jalousie  
 Kwikubira : égoïsme  
 Ubugugu : avarice  
 Kwironda : népotisme  
 Ikinyoma : mensonge  
 Ubugwari : lâcheté  
 Ubwoba : la peur  
 Ubujiji : Ignorance  
 Ubutiriganya, amatiku : intrigue  
 Ubutindi : perversité  
 Ubugome : méchanceté  
 Ubuhemu : trahison, félonie  
 Ubusambo : gourmandise  
 Inda nini : glotonnerie  
 Ubute = ubunebwe : paresse, fainéantise  
 Ubunnyeteri : mollesse  
 Amacakubiri = Umwiryane : division  
 Umushiha : hargne  
 Inambu : cupidité  
 Uburumbo : mauvaise éducation  
 ubwambari : fanatisme  
 Inyangabirama : cynisme  
 Ubukene : pauvreté  
 Ubuswa : bêtise  
 Ubuhararumbo : brutalité

Probité: Action.

bonité élargie:  
 de mites (P. O. A. L. T.). Ce M. de V. H. de

- A R. J. P. H. P. H.  
 - Chercheur de V. M. U.  
 - Assoc. de J. H. S. : C. H. F.

- Eglise : A. M. R.  
 - M. M. M. M. M.

- 1 Cladho  
 - 1 Prof.  
 - 3 M. J. S. C. P. P.

- M. P. I.

- A. R. F. E. M.

- 1 U. M. R.

- 1 U. N. E. S. C. O.

- Paix & Justice: P. H. S.  
 O. C. T. U. B.

Paraphrase des activités  
 relatives à la Ceelt.  
 de la Paix.

## GENERAL RECOMMENDATIONS

### I. TO THE GOVERNMENT OF RWANDA

- To develop a comprehensive national educational programme for the culture of peace, by putting in place a national co-ordination structure, in particular through the establishment of an Institute of Peace.
- To promote the Rule of Law
- To prepare and train political cadres, in order to have a high quality leadership.
- To establish a code of ethics and mechanisms for succession and transfer of power.
- To make the politicians adopt a project of society, whose programme must be implemented at all levels.
- To rehabilitate community based work at local levels.
- To restore and readapt the ritual of the Feast of Premises – Umuganura – in order to convey the social sharing message.
- To rehabilitate the culture of truth, of the word given and the oath taken.
- To integrate the youth and the Rwandese women into democratic governance.
- To organise a national debate involving all categories of people concerned with the culture of peace, and elaborate a plan of action for the promotion of a culture of peace.
- To organise activities designed to celebrate the year 2000, proclaimed the International year of the Culture of Peace.
- To support associations of the aged like, « Trésors Humains Vivants ».
- To strengthen the political power of economic empowerment of the population.
- To reinforce the family nucleus which constitutes the basis for an education with shared values.
- To adapt traditional means, methods and institutions of preventing resolving conflicts and consolidating peace where conflicts arise (e.g. gacaca).
- To avail means for the eradication of ignorance and illiteracy through education.
- To set up a clear policy and effective mechanisms for the prevention and resolution of conflicts in the subregion.
- To provide means for the creation, production, promotion and circulation of cultural products of shared values.
- To create administrative structures that encourage tolerance and counteract ethnic divisions.
- To establish a political system that is deeply cultural.

### II. TO DONORS

The participants at the « Conference on Shared Values for the promotion of the culture of peace in Rwanda » call on the financial donors to support an operational programme of action emanating from the Conference on Shared Values in the post-genocidal context in which Rwanda is in today.

### III. TO UNESCO AND UNDP

- To create a UNESCO chair for the culture of peace at the National University of Rwanda.
- The participants call upon, in particular, the ethical mission of UNESCO to give its expertise and financial contribution in order to bring to an end the culture of genocide in Rwanda and the sub-region.
- To create a unit of culture of peace at the office of UNESCO in Kigali.
- To contribute to the establishment of an Institute of Peace in Rwanda in collaboration with UNDP-UNESCO.

### IV. TO NPI

The participants at the conference encourage NPI to pursue the action undertaken in Rwanda, and request this NGO to mobilise the opinion and the means in England and Great Britain designed to assist Rwanda.

### V. TO DEVELOPMENT AGENCIES

To take into consideration the shared values during the elaboration of policies and intervention policies. The development agencies must ensure in their specific mandates that the principle of shared values is respected and relevant efforts are put in.

### SPECIFIC RECOMMENDATIONS

Specific recommendations were made in the framework of concrete proposals for an operational programme of action with the view of developing values.

## I. TO THE MEDIA SECTOR

- To ensure that the journalists are professionally trained to the culture of peace and to support the media in their endeavor to restore and consolidate the culture of peace.
- To provide the official organs of the private press with the appropriate means to establish the culture of peace.
- To ensure more impulse at the Press House.
- To put in place a law on the press in Rwanda.
- To exonerate, according to the Convention of Naples 1987, ratified companies producing cultural products including information.

## II. SECTION TO THE EDUCATION OF CULTURE SECTOR

- To integrate the culture of peace in the schools at the three levels of the Rwandese education system.
- To integrate the dimension of the culture of peace in informal education, especially in literacy campaigns.
- To create a formal forum for the restitution of the scientific truth of Rwanda's history.
- To institute mechanisms and positive sanctions in favour of the tolerant people in Rwanda.
- To identify and rehabilitate the positive values of the Rwandese culture, for the promotion of a culture of peace.
- General introduction of ethics as a subject of the Rwandese culture.
- To set up a cultural charter of the Rwandese people.
- To train trainers of the culture of peace.
- To make the present generation aware of their responsibilities regarding the future generations.
- To make Rwandans aware of gender equality and put in place mechanisms to that effect.
- To carry out a comparative study of genocide to prevent genocide.
- To construct genocide memorials.

## III. TO SOCIAL ORGANISATIONS ( e.g. Women's Associations)

- To rehabilitate physically, economically and morally the survivors of genocide and massacres.
- To give all forms of support to Women's Association in their campaign for peace.
- To revise the code of law governing the rights of women, for the restoration of their dignity.

## IV. TO RELIGIOUS INSTITUTIONS

After the churches acknowledged their failure, the participants recommend a more humane, closer approach to truth and virtue.

A consensus was established on the following values, which are positive values in the Rwandese culture :

Ubuzima	: life
Ubutwari	: heroism
Ubumanzi	: bravery of the heart
Ukuri	: truth
Ubucuti	: friendship
Ubwuzu	: kingly concern
Amahoro	: peace
Urugwiro	: gentleness
Ubwende	: will /desire
Ubwenge	: wisdom /skill
Umutima	: heart / soul/ spirit
Urukundo	: love
Ihirwe/amahirwe	: happiness / good luck
Uburere	: upbringing / education
Umugisha	: blessing
Ubumwe	: untiy
Ubupfura	: nobility / dignity / simplicity
Ubwitange	: self - sacrifice

Ubuntu : grace / generosity  
 Amajyambere : progress, development  
 Ikoranabuhanga : technology  
 Ubworoherane : tolerance  
 Inyangamugayo : integrity  
 Ubutabera : justice / fairness  
 Ubufatanye : solidarity / interdependence  
 Ubwizerane : trust  
 Ubushishozi : shrewdness  
 Ikinyabupfura : politeness, curtesy  
 Ikibonezamvugo : appropriate language  
 Kwihangana : patience  
 Ubumuntu : humanisme

Negative values :

Ishyari : jealousy  
 Kwikubira : selfishness  
 Ubugugu : misery  
 Kwironda : nepotisme  
 Ikinyoma : telling lies  
 Ubugwari : cowardice  
 Ubwoba : fear  
 Ubujiji : ignorance  
 Ubutiriganya, amatiku : intrigue  
 Ubutindi : perversity  
 Ubugome : malice / wickedness  
 Ubuhemu : betrayal / treason  
 Ubusambo : gluttony  
 Inda nini : gluttony  
 Ubute = ubunebwe : laziness, idleness  
 Ubunnyeteri : feebleness  
 Amacakubiri = Umwiryane : division  
 Umushiha : surly disposition  
 Inambu : guilt  
 Uburumbo : bad education  
 ubwambari : sectorianism  
 Inyangabirama : cynicism  
 Ubukene : poverty  
 Ubuswa : incompetency  
 Ubuhararumbo : brutality